

Київський університет імені Бориса Грінченка

Факультет романо-германської філології

Кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

Олександр ЖИЛЬЦОВ



09 2022 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Критичне й аналітичне читання

для студентів 4 курсу

спеціальності 035 Філологія

освітнього рівня першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

освітньої програми 035.04.02 Мова і література (німецька)

спеціалізації 035.043 Германські мови і літератури

(переклад включно)



Київ – 2022

**Розробники:**

*Сажко Лілія Антонівна*, кандидат педагогічних наук, професор, професор кафедри германської філології Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка

**Викладачі:**

*Сажко Лілія Антонівна*, кандидат педагогічних наук, професор, професор кафедри германської філології Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології \_\_\_\_\_

Протокол від 01 вересня 2022 р. № 1

Завідувач кафедри



Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної 035.04.02 Мова і література (німецька)

01.09.2022 р.

Гарант освітньої професійної програми



Ольга ШАПОЧКИНА

Робочу програму перевірено

01.09.2022 р.

Заступник декана



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	фахова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	
Курс	4	
Семестр	7, 8	
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	2	
Обсяг годин, в тому числі:	60	
Аудиторні	44	
Модульний контроль	4	
Семестровий контроль	-	
Самостійна робота	12	
Форма семестрового контролю	залік	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу „Критичне та аналітичне читання німецькою мовою“ є удосконалення іншомовної комунікативної компетентності студентів, розширення їхніх знань про картину світу, створення умов для здійснення діалогу культур шляхом аналізу творів відомих німецьких письменників. В процесі читання студенти мають можливість подальшого формування мовних, мовленнєвих та лінгвосоціокультурної компетентностей. Робота над художнім текстом сприяє розвитку аналітичних здібностей, умінь співставляти стилі різних авторів, архітектуру текстів, характеризувати мовні засоби для створення художніх образів.

*Завдання курсу: сформувати у студентів такі загальні та фахові компетентності:*

**ЗК 1** здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності.

**ЗК 3** здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості.

**ЗК 4** уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 5** здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час.

**ЗК 6** здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 8** уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 9** навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.

**ЗК 10** здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11** здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.

**ЗК 12** здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї.

**ЗК 13** здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 14** формування лідерських якостей.

**ЗК 15** толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.

**ФК 6** фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями.

**ФК 7** лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології.

**ФК 8** граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами.

**ФК 13** мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

**ФК 14** лінгвокраїнознавча компетентність: володіння фоновими знаннями про культуру країни, мова якої вивчається, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів використання цих знань в процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування.

**ФК 15** перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами німецької мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

**ФК 16** літературознавча (глибокі знання та розуміння в галузі літературознавства): знання про основні тенденції розвитку і своєрідність мовно-літературного процесу, зміст естетичних теорій, методів, напрямів, стилів і жанрів літератури, історії зарубіжної літератури, фольклору. Розуміння основних проблем теорії літератури: література та дійсність, генезис і функція літератури, зміст і форма в літературі, критерій художності, літературний процес, літературний стиль, художній метод в літературі; проблем поетики: образ, ідея,

### **3. Результати навчання за дисципліною**

**ПРН 1** знання та розуміння новітніх лінгвістичних і літературознавчих теорій та їх інтерпретацій.

**ПРН 2** знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови.

**ПРН 3** знання та розуміння літературознавчих понять, основних етапів розвитку літератури, її суспільної ролі, основних етапів життєвого і творчого шляху письменників, виявляти знання історичних ознак понять народності літератури, художнього образу; основних ознак силабо-тонічної системи віршування.

**ПРН 4** розуміння зарубіжної художньої літератури як культурної та мовної цілісності, мистецтва слова, усвідомлення національної своєрідності літературного процесу.

**ПРН 6** уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці.

**ПРН 7** вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування.

**ПРН 12** здатність складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою.

**ПРН 13** здатність конструювати особистий освітній продукт.

**ПРН 15** уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.

**ПРН 16** здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.

**ПРН 17** оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН 18** цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

**ПРН 19** оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.

**ПРН 20** дотримуватися правил академічної доброчесності.

Основною **формою організації** навчання при вивченні дисципліни "Критичне й аналітичне читання німецькою мовою" є практичні заняття та самостійна робота студентів.

**Форма контролю:** залік.

## 4. Структура навчальної дисципліни

### Тематичний план

Назви змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Модульний контроль	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	Самостійна
<b>Змістовий модуль 1. Erich Maria Remarque. Der Roman „Die Nacht von Lissabon“</b>							

<b><u>Thema 1.</u></b> <b>Erich Maria</b> <b>Remarque,</b> <b>Lebenslauf. Der</b> <b>Roman „Die Nacht</b> <b>von Lissabon“</b> <b>Kapitel 1.</b> <b>Passagierdampfer.</b> <i>C/p. Підготовка до</i> <i>практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b><u>Thema 2.</u></b> <b>Kapitel 2.</b> <b>Weg nach</b> <b>Osnabrück</b> <i>C/p. Підготовка до</i> <i>практичних</i> <i>занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			
<b><u>Thema 3.</u></b> <b>Kapitel 3.</b> <b>In Deutschland</b> <i>C/p. Підготовка до</i> <i>практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b><u>Thema4.</u></b> <b>Kapitel 4.</b> <b>Das Treffen</b> <i>C/p. Підготовка до</i> <i>практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			
<b><u>Thema5.</u></b> <b>Kapitel 5. Helen</b>  <i>C/p. Підготовка до</i> <i>практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b><u>Thema 6.</u></b> <b>Kapitel 6.</b> <b>Georgs Besuch</b> <i>C/p. Підготовка до</i> <i>практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>

<b>Thema 7.</b> <b>Kapitel 7. Angst</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			
<b>Thema 8.</b> <b>Kapitel 8.</b> <b>Weg nach Zürich</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b>Thema 8.</b> <b>Kapitel 8.</b> <b>Weg nach Zürich</b> <b>(Fortsetzung)</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>				<b>2</b>			
<b>Thema 9.</b> <b>Kapitel 9.</b> <b>Helen und Schwarz</b> <b>in der Schweiz</b> <b>Fortsetzung)</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>				<b>2</b>			<b>1</b>
<b>Thema 9.</b> <b>Kapitel 9.</b> <b>Helen und Schwarz</b> <b>in der Schweiz</b> <b>(Fortsetzung)</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>				<b>2</b>			
Модульний контроль		<b>2</b>					
<b>Разом</b>	<b>30</b>	<b>2</b>		<b>22</b>			<b>6</b>

**Змістовий модуль 2. Der Roman „Die Nacht von Lissabon“**

<b>Thema 10.</b> <b>Kapitel 10.</b> <b>Ein doppeltes</b> <b>Leben</b>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
--	----------	--	--	----------	--	--	----------



<i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>							
<b><u>Thema 11.</u></b> <b>Kapitel 11.</b> <b>In der Salle Lepine</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			
<b><u>Thema 12.</u></b> <b>Kapitel 12.</b> <b>Die Zeit der Ironie</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b><u>Thema 13.</u></b> <b>Kapitel 13.</b> <b>Im Frauenlager</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b><u>Thema 14.</u></b> <b>Kapitel 14.</b> <b>Die Via Dolorosa</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			
<b><u>Thema 15.</u></b> <b>Kapitel 15.</b> <b>Die Wanderung durch die Wüste</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b><u>Thema 16.</u></b> <b>Kapitel 16.</b> <b>Die Nacht war vorbei</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			
<b><u>Thema 17.</u></b> <b>Kapitel 17.</b> <b>Georgs Tod</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>3</b>			<b>2</b>			<b>1</b>

<b>Thema 17.</b> <b>Kapitel 17.</b> <b>Georgs Tod</b> <b>(Fortsetzung)</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>							
<b>Thema 18.</b> <b>Kapitel 18.</b> <b>In Amerika</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>	<b>4</b>			<b>2</b>			<b>1</b>
<b>Thema 18.</b> <b>Kapitel 18.</b> <b>In Amerika</b> <b>(Fortsetzung)</b> <i>C/p. Підготовка до практичних занять</i>							
Модульний контроль		<b>2</b>					
<b>Разом</b>	<b>30</b>	<b>2</b>		<b>22</b>			<b>6</b>
<b>Усього годин</b>	<b>60</b>	<b>4</b>		<b>44</b>			<b>12</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### Семестр VII

#### Змістовий модуль 1

### **Erich Maria Remarque. Der Roman „Die Nacht von Lissabon“**

#### **Зміст практичних занять**

Практичне заняття 1. **Erich Maria Remarque, Lebenslauf. Der Roman „Die Nacht von Lissabon“.** **Kapitel 1. Passagierdampfer.**

1. Erich Maria Remarque, Lebenslauf. Die bekanntesten Werke.
2. Der Roman „Die Nacht von Lissabon“. Kapitel 1. Passagierdampfer. Besprechung des Inhalts.
3. Leseverstehen, Übersetzung.

#### 4. Lexikalische und grammatische Analyse.

##### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 1.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 2. **Kapitel 2. Weg nach Osnabrück**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

##### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 2.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 3. **Kapitel 3. In Deutschland**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

##### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 3.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.

4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 4. **Kapitel 4. Das Treffen**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 4.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 5. **Kapitel 5. Helen**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

- 1 . Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 5.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 6. **Kapitel 6. Georgs Besuch**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 6.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гавриць В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

### **Практичне заняття 7. Kapitel 7. Angst**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 7.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гавриць В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

### **Практичне заняття 8. Kapitel 8. Weg nach Zürich**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 8.

2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 9. **Kapitel 8. Weg nach Zürich (Fortsetzung)**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 8.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 10. **Kapitel 9. Helen und Schwarz in der Schweiz**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 9.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 11. **Kapitel 9. Helen und Schwarz in der Schweiz**

**(Fortsetzung)**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 9.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

## **Семестр VIII**

### **Змістовий модуль 2**

#### **Der Roman „Die Nacht von Lissabon“**

#### **Практичне заняття 12. Kapitel 10. Ein doppeltes Leben**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 10.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### **Практичне заняття 13. Kapitel 11. In der Salle Lepine**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Remarque E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 11.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

### Практичне заняття 14. **Kapitel 12. Die Zeit der Ironie**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Remarque E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 12.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

### Практичне заняття 15. **Kapitel 13. Im Frauenlager**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Remarque E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 13.



2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 16. **Kapitel 14. Die Via Dolorosa**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 14.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 17. **Kapitel 15. Die Wanderung durch die Wüste**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 15.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 18. **Kapitel 16. Die Nacht war vorbei**

1. Besprechung des Inhalts.

2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemark E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 16.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

### **Практичне заняття 19. Kapitel 17. Georgs Tod**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemark E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Kap. 17.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

### **Практичне заняття 20. Kapitel 17. Georgs Tod (Fortsetzung)**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Кар. 17.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 21. **Kapitel 18. In Amerika**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Кар. 18.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### Практичне заняття 22. **Kapitel 18. In Amerika (Fortsetzung)**

1. Besprechung des Inhalts.
2. Leseverstehen, Übersetzung.
3. Lexikalische und grammatische Analyse.
4. Stilistische Analyse.

#### **Рекомендована література**

1. Pemarkue E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с., Кар. 18.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	11	110	11	110
Виконання завдань для самостійної роботи	5	11	55	11	55
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом	-	-	201	-	201
Максимальна кількість балів: 402			<b>201</b>		<b>201</b>
Розрахунок коефіцієнта: <b>4,02</b>			<b>2,01</b>		<b>2,01</b>

### 6.2. Завдання для самостійної роботи студента та критерії її оцінювання

*Самостійна робота* з дисципліни виконується з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та розвитку вмінь здійснення аналізу тексту, удосконалення німецькомовної комунікативної компетентності. Робота виконується індивідуально кожним студентом. Студент отримує 5 балів за виконання кожного завдання у таких формах: 1) презентація; 2) усна доповідь.

Завдання:

- 1) Прочитати відповідну частину твору;
- 2) виконати вправи на розуміння змісту прочитаного;
- 3) опрацювати лексику;
- 4) перекласти фрагменти тексту;
- 5) здійснити лексико-стилістичний аналіз твору.

### Критерії оцінювання самостійної роботи

№ п/п	Критерії	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Наявність плану доповіді (презентаці) та його дотримання	1
2.	Змістовність, чіткість, мовна правильність доповіді (презентації)	2
3.	Наявність ілюстративного матеріалу	2
	<b>Разом</b>	<b>5</b>

### 6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

За навчальним планом передбачено написання двох модульних контрольних робіт. Кожна модульна контрольна робота оцінюється у 25 балів.

**МК 1.** Erfüllen Sie folgende Aufgaben:

1. Geben Sie den Inhalt der Kapitel 1-9 kurz wieder! Äußern Sie Ihre Meinung über die Geschichte!
2. Analysieren Sie die sprachlichen Mittel des Textes!

**МК 2.** Erfüllen Sie folgende Aufgaben:

1. Geben Sie den Inhalt der Kapitel 10-18 kurz wieder! Äußern Sie Ihre Meinung über die Geschichte!

2. Analysieren Sie die sprachlichen Mittel des Textes!

#### 6.4. **Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Семестровий контроль з дисципліни здійснюється у формі заліку (у кожному семестрі) шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту (max 100).

#### 6.5. **Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю:**

1. Lebenslauf von Erich Maria Remarque.
2. Der Inhalt des Romans „Die Nacht von Lissabon“.
3. Die Haupthelden des Romans.
4. Die Zeit der Erzählung.
5. Das verlobte Land.
6. Emigranten.
7. Der Ich-Erzähler.
8. Herr Schwarz.
9. Das Treffen von Schwarz und Helen.
10. Helen.
11. Helen und Schwarz in der Schweiz.
12. Im Gefängnis.
13. Im Frauenlager.
14. Georgs Tod.
15. In Amerika.
16. Textanalyse.

#### 6.6. **Шкала відповідності оцінок**

<b>Рейтингова оцінка</b>	<b>Оцінка за стобальною системою</b>	<b>Значення оцінки</b>
A	100-90	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань, навичок та умінь в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками

B	82-89	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань, навичок та умінь в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками суттєвих (грубих) помилок
C	75-81	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань, навичок та умінь в межах обов’язкового матеріалу з незначною кількістю помилок
D	69-74	<b>Задовільно-</b> посередній рівень знань, навичок та умінь із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань, навичок та умінь
F, FX	0-59	<b>Незадовільно</b> з обов’язковим повторним проходженням – досить низький рівень знань, навичок та умінь, що вимагає повторного проходження

## 7. Навчально-методична картка дисципліни

Усього – 60 год., практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 20 год., модульний контроль – 4 год.

Модулі	ЗМ 1	ЗМ 2
Назва модуля	<b>Erich Maria Remarque. Der Roman „Die Nacht von Lissabon“</b>	<b>Der Roman „Die Nacht von Lissabon“</b>
Бали за присутність на практ. заняттях	1 x 11	1 x 11
Виконання самостійної роботи	5 x 11	5 x 11
Робота на прак. заняттях	10 x 11	10 x 11
Модульний контроль	25	25
Кільк. балів	201	201
Загальна кількість балів	402	

## 8. Рекомендовані джерела

### Основна література

1. Remarque E. M. „Die Nacht von Lissabon“ . – Köln: Kiepenheuer & Witsch; СПб.: КАРО, 2014.- 384 с.

2. Lavrinenko G. J. Versuch einer kontrastiven Lexikologie (Deutsch-Ukrainisch) / G. J. Lavrinenko, O. J. Lavrinenko = Лавриненко Г. Я. Вступ до порівняльної лексикології німецької та української мов (Текст): навч. посіб. / Г. Я. Лавриненко, О. Л. Лавриненко. – Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. – 176 с.



3. Мюллер В. Великий німецько-український словник – 2-е вид. випр. та доп. – К.: Чумацький Шлях, 2008. – 792 с.
4. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
5. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
6. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981.

#### **Додаткова література**

1. Артемчук Г. І. Порівняльна типологія німецької і української мов. Київ, 1988. – 24 с.
2. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. - 2. unveränd. Aufl. - Tübingen : Niemeyer, 2002.
3. [Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache](#) / Wolfgang Fleischer; Irmhild Barz. Unter Mitarb. von Marianne Schröder. - 3., unveränd. Aufl. - Tübingen: Niemeyer, 2007.

#### **Інтернет-джерела**

1. Wörterbuch Duden online. – [електронний ресурс]. – режим доступу: <http://www.duden.de/woerterbuch>
2. Literarische Werke von deutschen Schriftstellern. - [електронний ресурс]. – режим доступу: <http://www.literaturdownload.at>